

GERMAIN DROOGENBROODT

VERLANGEN

Zoals de maan
die het duister bewaart
hunkert naar de nacht

zoals de droom
de dageraad weert
en op de avond wacht

zo hunkert zij naar hem
die van de dag de bitterheid
de doorn en de distel neemt
de schaduw van het licht.

Neemrana, 18. 10. 95

SEHNSUCHT

Sowie der Mond
der die Finsternis bewahrt
sich sehnt nach der Nacht

sowie der Traum
der Morgenröte wehrt
und auf den Abend wartet

so sehnt sie sich nach ihm
der vom Tag die Bitterkeit
den Dorn und die Distel nimmt
den Schatten vom Licht.

HET UURGLAS VAN DE WOESTIJN

voor Aman Nath

Zoals het stil geruis der eeuwen
en door geen wezen overhoord
schrijdt immer voort
het zand van de woestijn.

Hier is geen maat
geen teller van het uur.

Hier leest, wist of weerhoudt
alleen de wind
in de handpalm van de tijd.

Neemrana, 16. 10. 95

DAS STUNDENGLAS DER ZEIT

für Aman Nath

So wie das stille Rauschen der Äonen
und von keinem Wesen gehört
schreitet allmählich weiter
der Wüstensand

hier ist kein Maß
kein Zähler der Zeit

hier liest, löscht oder läßt
nur der Wind
in der Handfläche der Zeit.

AAN DE WIND die ze meevoert
wentelt en keert
geeft hij zijn vragen mee

het antwoord
weerspiegelt de berg

met runetekens
van invallend licht

Ronda, 14. 3. 96

DEM WIND der sie mitführt
wälzt und kehrt
gibt er seine Fragen mit

die Antwort
widerspiegelt der Berg

mit Runenzeichen
von einfallendem Licht

DE BRON VAN RONDA

Beschermd door kruis en kroon
en in het okergeel van de wand gestoken:
acht waterkranen.

Opengedraaid
spuwen ze ruggelings in het bekken
het in de slangenkop verzameld water:

een ontwarde zilverstraal

Ronda, 13. 3. 96

DER BRUNNEN VON RONDA

Geschützt von Kreuz und Krone
und in das Ockergelb der Wand gesteckt:
acht Wasserhähne.

Aufgedreht spuckt rücklings ins Becken
das in dem Schlangenkopf vereinte Wasser:

ein verfaulter Silberguß.

GEBET

Vermag ook mijn geest
te zijn, zo puur
als dit moment
van zonlicht en van merelstem
onbekommerd over

het waarom -

waarop ander antwoord schuldig blijft
dan wat zij in veelvoud
van blad en kleur kan bieden:
de roos.

Ronda, 11. 3. 96

GEBET

Vermag auch mein Geist
zu sein, so rein
wie dieser Moment
von Sonnenlicht und Amselstimme
unbekümmert über

das Warum -

worauf andere Antwort schuldig bleibt
als was sie in ihrer Vielfalt
von Blatt und Farbe bieten kann:
die Rose.

VERZOEK

Kom niet als licht
dat al te fel
het oog verblindt
kom evenmin als duister
dat onvatbaar is

maar kom veeleer
als doorn
die verkondigt:

de roos
is in handbereik

Ronda, 9. 3. 1996

BITTE

Komm nicht wie das Licht
das viel zu hell
das Auge blendet

komm nicht wie die Finsternis
die nicht zu fassen ist

komm eher
als Dorn
der verkündet:

die Rose
ist greifbar nah.

DER AUTOR:

Germain Droogenbroodt wurde 1944 in Rollegem (Flandern, Belgien) geboren, seit 1987 lebt er in Spanien. Er studierte moderne Sprachen (Niederländisch, Französisch, Englisch, Deutsch) und germanische Sprachen. Germain Droogenbroodt ist Lyriker und Lyrikübersetzer. Er publizierte 60 Bände internationaler Lyrik der Gegenwart.

Erschienen in:

VIA REGIA – *Blätter für internationale kulturelle Kommunikation* Heft 62/63 1999,
herausgegeben vom Europäischen Kultur- und Informationszentrum in Thüringen

Weiterverwendung nur nach ausdrücklicher Genehmigung des Herausgebers

Zur Homepage VIA REGIA: <http://www.via-regia.org>